

General notes

1. The following major definitions and explanations are advocated to promote the harmonization of terms used for the reporting of aquaculture data:

2. The definition of aquaculture is understood to mean the farming of aquatic organisms including fish, molluscs, crustaceans and aquatic plants. Farming implies some form of intervention in the rearing process to enhance production, such as regular stocking, feeding and protection from predators. Farming also implies individual or corporate ownership of the stock being cultivated. For statistical purposes, aquatic organisms that are harvested by an individual or corporate body that has owned them throughout their rearing period contribute to aquaculture, while aquatic organisms that are exploitable by the public as a common property resource, with or without appropriate licenses, are the harvest of fisheries.

3. It is emphasized that the above definition describes the activity of aquaculture and not what should be recorded. To foster international harmonization of data, a classification is proposed in the table on the following pages to assist countries to monitor aquaculture in an internationally harmonized manner. The definitions for aquaculture production and hatchery production are described below.

4. **Hatchery production** specifically refers to production of seed from indoor or outdoor hatchery/nursery facilities and is usually reported in numbers.

5. **Aquaculture production** specifically refers to output from aquaculture activities, which are designated for final harvest for consumption. Output is reported in weight (generally in tonnes of live weight equivalent for aquatic animals, in wet weight for aquatic plants).

6. Aquaculture production is reported in the Yearbook by three culture environments: freshwater, brackishwater and marine water.

7. By **freshwater** is meant waters with a consistently negligible salinity.

8. By **brackishwater** is meant waters in which the salinity is appreciable but not to a constant high level. It is usually characterized by regular daily and seasonal fluctuations in salinity due to freshwater and full strength marine water influxes. Enclosed coastal and inland water bodies in which the salinity is greater than freshwater but less than marine water are also regarded as brackish.

9. By **marine** is meant coastal and offshore waters in which the salinity is maximal and not subject to significant daily and seasonal variation.

Notes générales

Les principales définitions et explications ci-après doivent faciliter l'harmonisation des termes utilisés pour la communication des données relatives à l'aquaculture:

L'aquaculture consiste dans l'élevage d'organismes aquatiques, y compris poissons, mollusques, crustacés et plantes aquatiques. L'élevage implique une quelconque forme d'intervention dans le processus d'augmentation de la production, telle que la mise en charge régulière, l'alimentation et la protection contre les prédateurs. L'élevage implique également la propriété individuelle ou juridique du stock en élevage. Du point de vue des statistiques, les organismes aquatiques récoltés par un individu ou une personne juridique les ayant eus en propriété tout au long de leur période d'élevage sont donc des produits de l'aquaculture. Par contre, les organismes aquatiques exploitables publiquement en tant que ressource de propriété commune, avec ou sans licences appropriées, sont à considérer comme des produits de la pêche.

Il est souligné que la définition qui précède décrit l'activité de l'aquaculture et non pas les données qui doivent être consignées. Pour favoriser une harmonisation internationale des données, une classification est proposée aux pages suivantes afin d'aider les pays à suivre l'aquaculture de façon harmonisée au plan international. Les définitions de la production de l'aquaculture et de la production de l'alevinage sont données plus loin.

La **production de l'alevinage** correspond spécifiquement à la production des reproducteurs des installations couvertes ou en plein air d'incubation/alevinage, et elle est généralement exprimée en nombre d'individus.

La **production de l'aquaculture** correspond spécifiquement à la production des activités d'aquaculture destinées à la récolte finale en vue de la consommation. La production est exprimée en poids (généralement en tonnes d'équivalent de poids vif pour les animaux aquatiques, en poids vert pour les plantes aquatiques).

La production de l'aquaculture est indiquée dans l'Annuaire pour trois milieux de culture: l'eau douce, l'eau saumâtre et l'eau de mer.

Par **eau douce**, on entend les eaux dont la salinité est durablement négligeable.

Par **eau saumâtre**, on entend les eaux dans lesquelles la salinité est appréciable mais n'a pas un niveau constamment élevé. Elles se caractérisent généralement par des fluctuations journalières et saisonnières régulières de la salinité dues à l'eau douce et aux influx importants d'eau de mer. Les étendues d'eau côtières et intérieures dans lesquelles la salinité est plus élevée que dans l'eau douce mais plus faible que celle de l'eau de mer sont également considérées comme saumâtres.

Par **marine**, on entend les eaux côtières et littorales dans lesquelles la salinité est maximale et ne subit pas de fluctuations journalières et saisonnières importantes.

Notas generales

Las principales definiciones y explicaciones que siguen tienen por objetivo promover la armonización de los términos utilizados para la notificación de datos de la acuicultura:

Se entiende como acuicultura el cultivo de organismos acuáticos, incluyendo peces, moluscos, crustáceos y plantas acuáticas. La actividad de cultivo implica la intervención del hombre en el proceso de cría para aumentar la producción, en operaciones como la siembra, la alimentación, la protección de los depredadores, etc. La actividad de cultivo también presupone que los individuos o asociaciones que la ejercen son propietarios de la población bajo cultivo. Para propósitos estadísticos, se considera que una determinada producción de organismos acuáticos constituye una contribución a la acuicultura, cuando éstos son cosechados por individuos o asociaciones que han sido sus propietarios durante el período de cría. Se dice, por otra parte, que una cosecha es el resultado de la actividad pesquera cuando los organismos acuáticos, en su condición de bien común, pueden ser explotados por cualquiera con o sin la respectiva licencia.

Hay que señalar que en esta definición se describe la actividad de la acuicultura y no lo que se debe registrar. A fin de fomentar la armonización internacional de los datos, en las páginas siguientes se propone una clasificación que ayude a los países a supervisar la acuicultura de una manera armonizada internacionalmente. A continuación se dan las definiciones de producción acuícola y producción de viveros.

La **producción de viveros** se refiere de manera específica a la producción de alevines en criaderos/viveros cerrados o abiertos y se suele notificar por número.

La **producción acuícola** se refiere de manera específica al resultado de las actividades acuícolas, destinadas a la cosecha final para el consumo. La producción se notifica por peso (generalmente en toneladas de equivalente de peso vivo para los animales acuáticos y en peso húmedo para las plantas acuáticas).

La producción acuícola aparece en el Anuario para tres tipos de ambientes de cultivo: agua dulce, agua salobre y agua marina.

Se entiende por **agua dulce** el agua con una salinidad siempre insignificante.

Se entiende por **agua salobre** el agua cuya salinidad es apreciable, pero no tiene un nivel elevado constante. Se suele caracterizar por fluctuaciones regulares diarias y estacionales de la salinidad debido a la afluencia de agua dulce y de agua marina salada. Las masas de aguas costeras y continentales cerradas cuya salinidad es superior a la del agua dulce, pero inferior a la del agua marina, también se consideran salobres.

Se entiende por **marina** el agua costera y próxima al litoral cuya salinidad es máxima y que no está sujeta a variaciones diarias y estacionales significativas.